



21.08.2023

Asia/16

## § 503

### Tulkkauspalveluhankintaan kohdistuva hankintaoikaisuvaatimus

HEL 2023-001805 T 02 08 02 00

#### Päätös

Kaupunginhallitus päätti hylätä Tulka Oy:n tulkkauspalveluhankinnasta 23.5.2023 § 31 tehtyyn hankintapäätökseen kohdistuvan hankintaoikaisuvaatimuksen.

#### Esittelijä

kansliapäällikkö  
Sami Sarvilinna

#### Lisätiedot

Marja Sarmela, hankintalakimies, puhelin: 310 31651  
marja.sarmela(a)hel.fi

#### Liitteet

- 1 Oikaisuvaatimus 6.6.2023
- 2 Tarjouspyyntö

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, hankintaoikaisupäätös

#### Otteet

##### Ote

Asianosaiset

##### Otteen liitteet

Esitysteksti  
Muutoksenhakukielto, hankintaoikaisupäätös  
Liite 1  
Liite 2

#### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### Esittelijän perustelut

Tulkkauspalveluhankinnassa (H014-23) tarjouksen antanut Tulka Oy on määräjassa esittänyt hankintaoikaisuvaatimuksen. Oikaisuvaatimus kohdistuu hankintajohtajan 23.5.2023 § 31 tekemään hankintapäätökseen. Hankintaoikaisuvaatimus on tämän esityksen liitteenä. Tulka Oy on valittanut asiasta myös markkinaoikeuteen.



Hankintaoikaisuvaatimuksessa vaaditaan hankintayksikköä kumoamaan hankintapäätöksensä ja järjestämään kokonaan uuden tarjouskilpailun.

Tulka Oy:n käsityksen mukaan hankintapäätös on lainvastainen sen vuoksi, ettei hankintayksikkö ole ilmoittanut puitejärjestelynä kilpailuttamansa hankinnan enimmäismäärää ja/tai enimmäisarvoa eikä kilpailuttanut hankintaa hankintalain E-liitteen mukaisena sosiaali- ja terveyspalveluna.

Toisin kuin hankintaoikaisuvaatimuksessa esitetään, hankintayksikkö on hankintalain mukaisesti ilmoittanut hankinnan enimmäisarvon tarjouspyyntöasiakirjoissaan. Enimmäisarvo on ilmoitettu hankintailmoituksessa ja tarjouspyynnössä siten kuin se Helsingin kaupungin käyttämässä kilpailutusjärjestelmässä ilmoitetaan. Enimmäisarvo on ilmoitettu tarjouspyyntölomakkeen kohdassa II.1.5. alla kuvatulla tavalla. Tarjouspyyntölomake on tämän esityksen liitteenä.

II.1.5) Arvioitu kokonaisarvo

Arvo ilman alv:tä

15 500 000 EUR

Tarjouspalvelun omistavalta taholta on varmistettu, että kyseinen tarjouspyynnön kohta on terminologisista eroavuuksista huolimatta EU:n lomakeasetuksen mukainen ja että kohtaan merkitään hankinnan enimmäisarvo hankintalain 42 §:n 4 momentin mukaisesti.

Hankintaoikaisuvaatimuksessa esitetään toiseksi, että hankinta olisi tullut kilpailuttaa hankintalain E-liitteen mukaisena sosiaali- ja terveyspalveluna siten, että CPV-koodina olisi tullut käyttää koodia "85000000-9 Terveyspalvelut ja sosiaalitoimen palvelut".

CPV-koodilla tarkoitetaan EU:n lomakeasetuksen mukaista yhteistä hankintasanastoa, jolla hankinnan kohde määritellään. EU:n ohjeen mukaan hankintaviranomaisten olisi löydettävä koodi, joka vastaa suunniteltua hankintaa mahdollisimman täsmällisesti.

Hankintayksikkö on kilpailuttanut hankinnan EU-palveluhankintana. Käytetty CPV-koodi "Tulkkauspalvelut 79540000-1" vastaa yksiselitteisen tarkasti hankinnan sisältöä. Hankintayksikön valitsema CPV-koodi kuvastaa hankintaa parhaalla mahdollisella tavalla, jolloin kilpailutus on ollut myös tarjoajille helpoimmin löydettävissä. Hankintaoikaisuvaatimuksen perusteluissa esiintyvä CPV-koodi "85000000-9 Terveyspalvelut ja sosiaalitoimen palvelut" ei kuvaisi hankinnan sisältöä yhtä selvästi, vaan jättäisi otsikon ylimalkaisuuden takia hankinnan tosiasiallisen



sisällön epäselväksi. Tässä hankinnassa pääasiallisena kohteena ja hankintalajina ovat tulkkauspalvelut, eivät terveyst- ja sosiaalitoimen palvelut yleisellä tasolla.

Oikaisuvaatimuksen viitataan potilas- ja sosiaalihuoltolain palveluihin ja korostetaan niiden merkityksellisyyttä. Hankinnan palvelukuvauksessa, hankinnan kohteeseen liittyvissä vaatimuksissa ja sopimusehdoissa on kuitenkin esitetty hankinnan vaativuutta koskevat ehdot asianmukaisesti. Tarjoajille ei ole voinut jäädä epäselväksi, että hankintaa käytetään paitsi kaupunkiyhteisissä tulkkausta vaativissa tilanteissa, myös sosiaali- ja terveystalouksissa. Hyväksytyt tarjoukset ovat näin ollen sisältäneet myös sosiaali- ja terveystoimessa tarvittavan osaamisen. Todetakaan, että Helsingin kaupunki on aikaisemmin kilpailuttanut vammaisten henkilöiden tulkkauspalvelut erikseen omana hankintanaan.

Hankintayksikkö on kilpailuttanut hankinnan hankintalainsäädännön mukaisesti ja noudattanut hankintailmoituksessaan ja sen liitteissä voimassa olevaa EU:n lomakeasetusta. Hankintamenettelyssä ei ole tapahtunut virhettä eikä asiassa ole esitetty sellaista uutta tietoa, jolla olisi vaikutusta päätösedellytyksiin.

Hankintaoikaisuvaatimuksen johdosta ei ole hallintolain 34 §:n mukaisesti kuultu muita tarjoajia kuulemisen ilmeisen tarpeettomuuden vuoksi.

Hankintalain (1397/2016) 133 §:n mukaan asianosainen voi vaatia hankintaoikaisua hankintaa koskevasta päätöksestä. Helsingin kaupungin hallintosäännön 19 luvun 4 §:n mukaan kaupunginhallituksen, sen jaoston ja sen alaisen viranomaisen päätöksestä tehdyn hankintaoikaisun käsittelee kaupunginhallitus.

#### Esittelijä

kansliapäällikkö  
Sami Sarvilinna

#### Lisätiedot

Marja Sarmela, hankintalakimies, puhelin: 310 31651  
marja.sarmela(a)hel.fi

#### Liitteet

- 1 Oikaisuvaatimus 6.6.2023
- 2 Tarjouspyyntö

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, hankintaoikaisu päätös

#### Otteet



21.08.2023

Asia/16

**Ote**

Asianosaiset

**Otteen liitteet**

Esitysteksti

Muutoksenhakukielto, hankintaoikaisu-  
päätös

Liite 1

Liite 2

**Päätöshistoria**

Keskushallinto Kaupunginkanslia Talous- ja suunnitteluosasto Hankinnat ja kilpailuttaminen Hankintajohtaja 23.05.2023 § 31

HEL 2023-001805 T 02 08 02 00

**Päätös**

Hankintajohtaja päätti hyväksyä seuraavat kokonaistaloudellisesti edullisimmat tarjoukset kahdeksi (2) vuodeksi Tulkkauspalveluiden puitejärjestelyyn.

Tämä hankinta on jaettu osa-alueisiin

- Osa-alue 1. Läsnäolotulkkkaus ja ennalta varattu etätulkkkaus
- Osa-alue 2. Pikatulkkkaus

Tulkkauspalvelut puitejärjestelyn osa-alueen 1. Läsnäolotulkkkaus ja ennalta varattu etätulkkkaus osalta hyväksytyt etusijajärjestyksessä olevat tarjoajat ovat:

1. Tultra Oy y-tunnus 2822645-8
2. Semantix Finland Oy y-tunnus 0836525-8
3. Tulka Oy y-tunnus 2757909-1

Tulkkauspalvelut puitejärjestelyn osa-alueen 2. Pikatulkkkaus osalta hyväksytyt etusijajärjestyksessä olevat tarjoajat ovat:

1. Semantix Finland Oy y-tunnus 0836525-8
2. Tulka Oy y-tunnus 2757909-1

Lisäksi hankintaan kuuluu kaksi (2) yhden (1) vuoden optiokautta, joiden käyttöönotosta hankintayksikkö päättää kummastakin erikseen suoraa hankintaa käyttäen ennen perussopimuskauden ja vastaavasti ensimmäisen optiokauden päättymistä.

**Postiosoite**

PL 1  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
kaupunginkanslia@hel.fi

**Käyntiosoite**

Pohjoisesplanadi 11-13  
Helsinki 17  
<http://www.hel.fi/kaupunginkanslia>

**Puhelin**

+358 9 310 1641

**Faksi**

**Y-tunnus**

0201256-6

**Tilinro**

FI93 2001 1800 2050 59

**Alv.nro**

FI02012566



Hankinnan arvioitu arvonlisäveroton arvo on 15 500 000 euroa.

Hankintajohtaja päätti sulkea Youpret Oy:n (Y-tunnus 2761915-3) tarjouskilpailusta, koska tarjoaja ei täyttänyt soveltuvuusvaatimuksia eikä tarjous ollut tarjouspyynnön mukainen.

Hankintajohtaja päätti sulkea Suomen Tulkkauspalvelut Oy:n (Y-tunnus 2775173-6) tarjouskilpailusta, koska tarjoaja ei täyttänyt soveltuvuusvaatimuksia.

Hankintasopimus sopijapuolten välillä syntyy vasta myöhemmin erikseen allekirjoitettavalla sopimuksella. Hankintasopimus voidaan tehdä aikaisintaan 14 päivän kuluttua siitä, kun ehdokas tai tarjoaja on saanut tai hänen katsotaan saaneen päätöksen ja valitusosoituksen tiedoksi.

#### Päätöksen perustelut

Kilpailutus perustuu Helsingin kaupunginkanslian 08.02.2023 tarjouspyyntöön ja korjattuun 20.2.2023 päivättyyn tarjouspyyntöön H014-23, Dnro HEL 2023-001805 Tulkkauspalvelut. Tulkkauspalveluiden hankinta on toteutettu avoimella menettelyllä.

Hankinnasta on julkaistu hankintailmoitus 22.02.2023 sähköisessä HILMA-ilmoituskanavassa [www.hankintailmoitukset.fi](http://www.hankintailmoitukset.fi). Määräaika tarjousten jättämiselle päättyi 13.03.2023 klo 12.00. Määräaikaan mennessä saapui 5 tarjousta:

- Semantix Finland Oy
- Suomen Tulkkauspalvelu Oy
- Tulka Oy
- Tultra Oy
- Youpret Oy

Tämä hankinta on jaettu osa-alueisiin

- Osa-alue 1: Läsnäolotulkkkaus ja ennalta varattu etätulkkkaus
- Osa-alue 2: Pikatulkkkaus

Osa-alue 1: Läsnäolotulkkkaus ja ennalta varattu etätulkkkaus, valitaan enintään kolme (3) Palveluntuottajaa

Osa-alue 2: Pikatulkkkaus, valitaan enintään kaksi (2) Palveluntuottajaa



Hankintayksikkö on pyytänyt Tultra Oy:ltä hankintalain 96 §:n mukaisen selvityksen. Selvitykseen saatu vastaus osoittaa, että Tultra Oy noudattaa lakisääteisiä velvoitteitaan ja että hankintasopimuksen toteuttaminen annetuilla hinnoilla on mahdollista.

Hankintayksikkö on pyytänyt Semantix Finland Oy:ltä hankintalain 96 §:n mukaisen selvityksen. Selvitykseen saatu vastaus osoittaa, että Semantix Finland Oy noudattaa lakisääteisiä velvoitteitaan ja että hankintasopimuksen toteuttaminen annetuilla hinnoilla on mahdollista.

#### Tarjoajien soveltuvuuden tarkastaminen

Tarjouspyynnön kohdassa Yleiset ja osa-aluekohtaiset referenssivaatimukset "Korjattu Liite 4 Referenssit" sekä kohdassa Tarjoajalta pyydettävät selvitykset "Tilausprosessi" on esitetty tarjoajan soveltuvuudelle asetetut vaatimukset ja selvitysvollisuudet.

Youpret Oy:n tarjous ei täyttänyt seuraavia vaadittuja tietoja:

Tarjouspyynnön kohdassa "Tarjoajalta pyydettävä selvitykset, Tilausprosessi, Tilausprosessin kuvaus tulee esittää erikseen osa-alueittain (sen mukaisesti, mihin osa-alueeseen/osa-alueisiin tarjous jätetään): 1) tilausprosessi ennalta varatun läsnäolo- ja etätulkkauksen sekä ilmoitustulkkauksen osalta 2) tilausprosessi pikatulkkauksen osalta", tarjoajan esittämä tilausjärjestelmän kuvaus ei sisältänyt osa-alueen 2. Pikatulkkaus osalta omaa erillistä kuvausta kuten tarjouspyynnössä on vaadittu.

Youpret Oy:n ilmoittamat referenssit ovat vaatimusten mukaiset.

Suomen Tulkkauspalvelut Oy:n tarjouksen liitteessä "Korjattu Liite 4 Referenssit" toimitetuista kolmesta (3) referenssistä kaksi (2) ei täyttänyt vaadittua sopimuksen arvoa 400 000 eur/vuosi.

Näin ollen Youpret Oy ja Suomen Tulkkauspalvelut Oy eivät täyttäneet tarjouspyynnössä esitettyjä soveltuvuuden vähimmäisvaatimuksia. Tarjoajat tulee sulkea pois tarjouskilpailusta tarjoajien tasapuolisen ja syrjimättömän kohtelun vuoksi.

#### Tarjousten tarjouspyynnön mukaisuuden tarkastaminen

Tarjouspyynnössä on asetettu tarjoukselle ja sen sisällölle sekä hankinnan kohteelle vähimmäisvaatimukset. Vähimmäisvaatimuksissa on asetettu hankittaville palveluille laadullisia vaatimuksia (muun muassa hintaryhmässä 3 on tullut tarjota vähintään 10 kieltä, joista ukraina on pakollinen), jotka tarjottavien palveluiden on pitänyt täyttää. Jos laadulliset vähimmäisvaatimukset eivät ole täyttyneet, on tarjous hylätty tarjouspyynnön vastaisena.



Määräajassa saapuneet tarjoukset ovat tarjouspyynnön mukaisia, lukuun ottamatta Youpret Oy:n tarjousta. Youpret Oy:n tarjous ei täyttänyt seuraavia hankinnan kohteen vaatimuksia:

Tarjouspyynnön kohdassa "Hankinnan kohteen kriteerit, Hintaryhmä 3. Tarjoajan muut kielet" luetelluista kielistä tarjoajan tuli ilmoittaa 10 kieltä ja Youpret Oy on ilmoittanut näistä vain kolme. Lisäksi pakollisena kielinä oli ilmoitettava ukrainan kieli, joka puuttui tarjoajan tarjouksesta.

Tarjoajien tasapuolisen ja syrjimättömän kohtelun vuoksi hankintayksikön on hylättävä Youpret Oy:n tarjous tarjouspyynnön vastaisena.

### Tarjosten vertailu

Hankittavien tuotteiden valintaperusteena oli kokonaistaloudellinen edullisuus. Kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteena käytettiin hinta-laatusuhteeltaan parasta tarjousta.

Tarjouspyynnön kohdan Päätöksenteon perusteet mukaan hinnan painoarvo on 20 % ja laadun 80 %.

#### Osa-alue 1. Läsnaolo- ja ennalta varattu etätulkkkaus

Tarjouksen kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteena on hinta-laatusuhteeltaan paras tarjous, jossa hinnan painotus on 20 % ja laadun 80 %. Kolme (3) eniten vertailupisteitä saanutta tarjousta valitaan.

#### Osa-alue 2. Pikatulkkkaus

Tarjouksen kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteena on hinta-laatusuhteeltaan paras tarjous, jossa hinnan painotus on 20 % ja laadun 80 %. Kaksi (2) eniten vertailupisteitä saanutta tarjousta valitaan.

Tarjosten vertailu hinta- ja laatusuhteineen ja perusteluineen on tämän päätöksen liitteenä olevassa vertailutaulukossa (Liite 1.)

### Sovellettavat säännökset ja päätöstoimivalta

Hankintalain (1397/2016) 123 §:n mukaan hankintayksikön on tehtävä ehdokkaiden ja tarjoajien asemaan vaikuttavista ratkaisuksista sekä tarjousmenettelyn ratkaisusta kirjallinen päätös, joka on perusteltava.

Hallintosäännön 12 luvun 1 §:n 2 momentin 2 kohdan mukaan kansliapäällikkö päättää tai hyväksyy perusteet ja rajat, joiden mukaan viranhaltija päättää hankinnoista lukuun ottamatta osakkeita. Kansliapäällikkö päätti yhteishankintojen toimivallan siirrosta hankintajohtajalle päätöksellään 15.6.2017, 37 §.

### Lisätiedot



21.08.2023

Asia/16

---

Tarja Pitkänen, hankinta-asiantuntija, puhelin: 310 38134  
tarja.v.pitkanen(a)hel.fi

---

**Postiosoite**

PL 1  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
kaupunginkanslia@hel.fi

**Käyntiosoite**

Pohjoisesplanadi 11-13  
Helsinki 17  
<http://www.hel.fi/kaupunginkanslia>

**Puhelin**

+358 9 310 1641

**Faksi**

**Y-tunnus**

0201256-6

**Tilinro**

FI93 2001 1800 2050 59

**Alv.nro**

FI02012566